

CODICE CONCORSO: 2019PAR040

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/14 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. N. 3571/2019 DEL 19.11.2019.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa di chiamata per n.1 posto di professore di ruolo di seconda fascia per il settore concorsuale 10/M1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali nominata con D.R. n. 533/2020 del 12.02.2020 e composta dai:

Prof. CLAUDIO DI MEOLA, Ordinario presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Facoltà di Lettere e Filosofia), SSD L-LIN/14 dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa MARCELLA COSTA, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, SSD L-LIN/14 dell'Università degli Studi di Torino;

Prof. JOACHIM GERDES, Associato presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne, SSD L-LIN/14 dell'Università degli Studi di Genova;

si riunisce (al completo), avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, il giorno 5 marzo 2020 alle ore 13.00 per via telematica per la stesura della **relazione finale riassuntiva dei lavori svolti**.

Nella **riunione preliminare** (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 25 febbraio 2020 la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Claudio Di Meola ed al Prof. Joachim Gerdes ed ha individuato quale termine per la conclusione dei lavori concorsuali il giorno 25 aprile 2020.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione previsti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica dei candidati ed a consegnarlo al responsabile amministrativo della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella **seconda riunione** (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 5 marzo 2020 ciascun commissario, presa visione dell'elenco ufficiale dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico ed ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curricolare, una valutazione collegiale del profilo curricolare, una valutazione complessiva di merito dell'attività di ricerca ed ha proceduto all'analisi dei lavori in collaborazione (**ALLEGATO 1 alla presente relazione**).

Successivamente ha effettuato una valutazione complessiva dei candidati (**ALLEGATO 2 alla presente relazione**) ed ha proceduto alla valutazione comparativa dei candidati per l'individuazione del vincitore della procedura.

Al termine la Commissione, all'unanimità sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione dei candidati, ha dichiarato il candidato DANIELA PUATO vincitore della procedura valutativa di chiamata ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge 240/2010, per la copertura di n.1 posto di Professore di ruolo di Seconda Fascia per il settore concorsuale 10/M1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione della firma del Presidente sui lembi di chiusura.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione finale riassuntiva (con allegati tutti i giudizi espressi sui candidati) viene trasmesso – unitamente ad una nota di accompagnamento – al responsabile amministrativo della procedura presso il Settore Concorsi Personale docente – Area Risorse umane per i conseguenti adempimenti.

I verbali e la relazione finale (con i relativi allegati) vengono trasmessi anche in formato elettronico (word oppure pdf convertito da word) all'indirizzo: scdocenti@uniroma1.it

I verbali e la relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 13.30 del giorno 5 marzo 2020.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof. Presidente

Prof. Membro

Prof. Segretario

ALLEGATO 1 ALLA RELAZIONE FINALE

Candidato: DANIELA PUATO

Profilo curricolare

La candidata Daniela Puato è in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale per la II fascia della docenza, settore concorsuale 10/M1, conseguita in data 3 aprile 2018.

Nel 1989, presso Sapienza Università di Roma, ha conseguito la laurea in Lingue e letterature straniere moderne con la votazione di 110/110 con lode, prima lingua tedesco.

Nel 1991 ha conseguito l'abilitazione nazionale all'insegnamento per le classi di concorso Lingua straniera tedesco / Lingua e civiltà straniera tedesco nelle scuole secondarie di I e II grado. Da dicembre 2010 è Ricercatore a tempo indeterminato (Lingua tedesca, L-LIN/14) presso il dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università di Roma "La Sapienza".

Dal 2011 è membro del Collegio del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo, Curriculum di Germanistica (Università di Roma "La Sapienza") e dal 2018 membro del Collegio del Dottorato di ricerca in Studi germanico-slavi (Università di Roma "La Sapienza"). Dal 2018 è membro della Commissione di Ateneo Theatron (Università di Roma "La Sapienza"). Nel periodo febb. 2018 / nov. 2019 è stata membro della Giunta del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Università di Roma "La Sapienza").

Per quanto riguarda l'attività didattica, nel periodo 1999/2004 è stata docente a contratto per il SSD L-LIN/13 presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT (già Libera Università degli Studi S. Pio V); nel periodo 2003/2010 è stata docente a contratto per il SSD L-LIN/14 presso la stessa Università; nel periodo 1992/2010 è stata docente a tempo indeterminato per il SSD L-LIN/13 e il SSD L-LIN/14 presso la Scuola superiore per Interpreti e Traduttori "Gregorio VII" - Scuola universitaria a fini speciali abilitata con DM. 01/09/1989 (Roma).

Presso l'Università di Roma "La Sapienza" è stata docente a contratto per il SSD L-LIN/14 continuativamente negli a.a. dal 2004-05 al 2009-10. Sempre presso l'Università di Roma "La Sapienza" è stata professore aggregato per il SSD L-LIN/14 continuativamente dall'a.a. 2010-11 ad oggi, svolgendo didattica per il seguente numero di crediti: a.a. 2010-11 cfu 6; a.a. 2011-12 cfu 18; a.a. 2012-13 cfu 18; a.a. 2013-14 cfu 18; a.a. 2014-15 cfu 18; a.a. 2015-16 cfu 18; a.a. 2016-17 cfu 18; a.a. 2017-18 cfu 24; a.a. 2018-19 cfu 24; a.a. 2019-20 cfu 30.

Nel 1995 è stata vincitrice del premio nazionale *E.I.P. - Roma Università* per la tesi di laurea "Bertha von Suttner. Scrittrice e pacifista" (E.I.P. Associazione Mondiale "Ecole Instrument de Paix" riconosciuta dall'UNESCO e dal Consiglio d'Europa). Dal 2011 è membro dell'Associazione italiana germanistica (AIG).

Per quanto riguarda la partecipazione a progetti di ricerca, attualmente è *principal investigator* del progetto di ricerca dal titolo *La grammatica del tedesco tra scienza e didattica: studi germanico-slavi* (Finanziamenti di Ateneo, Università di Roma "La Sapienza") (dal 2018). Ha partecipato inoltre come membro ai seguenti progetti di ricerca: "La competenza metalinguistica dei monolingui e dei bilingui: aspetti teorico-linguistici, psicolinguistici e didattico-applicativi in lingue veicolari europee" (Progetto di ricerca interdisciplinare, Finanziamenti di Ateneo, Università di Roma "La Sapienza") negli anni 2013-16; "La traduzione audiovisiva e il genere storico: analisi di un corpus di film e serie televisive sulla Grande Guerra" (Finanziamenti di Ateneo, Università di Roma "La Sapienza") negli anni 2014-17.

E' titolare di due accordi Erasmus: Ruhr Universität Bochum (Germania) e Universität Leipzig (Germania).

Per quanto riguarda l'attività editoriale, negli anni 2016-18 è stata membro del comitato di redazione della rivista "Costellazioni" in qualità di responsabile della Rubrica di Linguistica e Glottodidattica. Dal 2016 ad oggi è editor della serie "Studies in European Linguistics" (Collana Studi e Ricerche) pubblicata da Sapienza Università Editrice (Roma). Dal 2017 ad oggi è membro del Comitato scientifico della collana "Estuary", pubblicata da Bulzoni Editore (Roma). Dal 2019 ad oggi è caporedattore della rivista di Ateneo "Jahrbuch für germanistische Linguistik", pubblicata da Sapienza Università Editrice (Roma).

Per quanto riguarda le pubblicazioni scientifiche vanta 3 monografie, 21 contributi in rivista o volume (di cui 5 articoli in riviste di fascia A), 3 curatele di volume; vanta 13 tra conferenze e relazioni a convegni. Ha inoltre organizzato vari convegni e tavole rotonde.

L'attività scientifica, come emerge dall'elenco delle pubblicazioni e delle conferenze/relazioni, si articola in quattro aree: lingue speciali del tedesco con particolare riferimento alla lingua medica e al linguaggio economico in riferimento ai livelli lessicale, sintattico e testuale; la grammatica del tedesco con particolare attenzione ai tempi e modi verbali, al passivo, alla formazione e all'ordine delle parole, alle costruzioni attributive; la didattica del tedesco come lingua straniera con particolare riferimento ai discenti italofofoni; la traduzione tedesco-italiano e italiano-tedesco, con riflessioni su vari generi testuali.

Ai fini della presente procedura di valutazione presenta 10 pubblicazioni: 2 monografie, 2 articoli in rivista (fascia A), 6 contributi in volume.

Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata presenta un'ampia produzione scientifica (tre monografie, 21 contributi su rivista o in volume, tra cui cinque articoli in riviste di fascia A, nonché tre curatele) perfettamente congruente con la declaratoria del SSD L-LIN/14, sotto i profili della sua qualità, notorietà internazionale, continuità temporale nel periodo indicato nel bando. Come richiesto dal bando, presenta almeno una monografia di ricerca, e almeno cinque saggi in riviste o volumi con ISSN o ISBN, che dimostrano continuità nel tempo, originalità della produzione scientifica e un ampio ventaglio di interessi.

La sua lunga e intensa attività didattica prestata a livello universitario, sia come contrattista sia come professore aggregato, è perfettamente congruente con l'attività didattica prevista nel bando. La candidata dimostra pertanto comprovata esperienza didattica nell'ambito di insegnamento previsto dal bando. È responsabile di un progetto di ricerca di Ateneo di Sapienza Università di Roma, ha organizzato vari convegni e tavole rotonde, ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali, partecipa a vari comitati redazionali di riviste scientifiche, è stata membro della giunta di Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali di Sapienza Università di Roma.

La candidata risulta quindi pienamente idonea a ricoprire una posizione di seconda fascia per il settore concorsuale e scientifico disciplinare in oggetto presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, in relazione alle attività di ricerca e all'impegno didattico richiesti dal bando.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

Per la valutazione di merito la candidata presenta il numero massimo di pubblicazioni selezionabili (10) elencandole con la seguente numerazione:

- 1) Daniela Puato / Claudio Di Meola (2017). *DaF-Übungsgrammatiken zwischen Sprachwissenschaft und Didaktik: Perspektiven auf die semanto-pragmatische Dimension der Grammatik*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang. (Puato: capitoli B, C, D, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Di Meola: capitoli A, 1, 2, 3) ISBN 9783631729052

- 2) Daniela Puato (2018). *Tecnicismi specifici e collaterali nella lingua medica. Uno studio contrastivo tedesco-italiano*. Roma: La Sapienza. ISBN 9788897492986
- 3) Daniela Puato (2012). *Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani*. "Lingue e linguaggi" 7, 89-116. (FASCIA A) ISSN 2239-0367
- 4) Daniela Puato (2015). *Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln. Eine kontrastive Studie deutsch-italienisch*. In: C. Di Meola / D. Puato (Hg.). *Deutsch kontrastiv aus italienischer Perspektive. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Lang, 187-218. ISBN 9783631654521
- 5) Daniela Puato (2016). *"Linguistica contrastiva" o "linguistiche contrastive"? Alcune riflessioni su una disciplina multiforme per teoria e metodi*. In: Puato, Daniela (a cura di). *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*. Roma: Sapienza Università Editrice, 1-17. ISBN 9788893770088
- 6) Daniela Puato (2016). *I documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori (KIID): un'analisi contrastiva tedesco-italiano*. In: D. Puato (a cura di). *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*. Roma: Sapienza Università Editrice, 149-172. ISBN 9788893770088
- 7) Daniela Puato (2018). *Die Aktienempfehlung als Handlungsanweisung für den Anleger: eine pragmatische Perspektive auf Börsenmagazine*. "Studi Germanici" 14: 222-266. (FASCIA A) ISSN 0039-2952
- 8) Daniela Puato (2019). *Das Tempusystem im Deutschen: linguistische und didaktische Überlegungen*. In: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (Hg.). *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*. Berlin: Frank & Timme, 101-117. ISBN 9783732904631
- 9) Daniela Puato (2019). *Die Didaktik der Fachsprachen: pragmatische Aspekte am Beispiel der Medizin- und Wirtschaftssprache*. In: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (Hg.). *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*. Berlin: Frank & Timme, 203-219. ISBN 9783732904631
- 10) Daniela Puato (2019). *Il participio attributivo (esteso) nelle grammatiche didattiche DaF*. In: Di Meola, Claudio / Puato, Daniela. *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofoni*. Roma: Sapienza Università Editrice, 175-190. ISBN 9788893771245

Per tutte le pubblicazioni presentate, l'arco temporale è conforme a quanto previsto dall'allegato D del Decreto Ministeriale 7 giugno 2016, n. 120 e successive modifiche e integrazioni: 5 anni, con decorrenza dal 1° gennaio, per gli articoli su riviste scientifiche dotate di ISSN e i contributi in volumi dotati di ISBN (o ISMN) [pubblicazioni n. 4, n. 5, n. 6, n. 8, n. 9, n. 10]; 10 anni, con decorrenza dal 1° gennaio, per gli articoli su riviste appartenenti alla classe A [pubblicazioni n. 3, n. 7] e per i libri (escluse le curatele) a uno o più autori dotati di ISBN (o ISMN) [pubblicazioni n. 1, n. 2]. Riguardo all'obbligo di presentare, a pena di esclusione dalla procedura, anche pubblicazioni relative agli ultimi 5 anni a partire dal 1° gennaio del quinto anno anteriore all'anno di pubblicazione del bando, tale obbligo è stato assolto correttamente [pubblicazioni n. 1, n. 2, n. 4, n. 5, n. 6, n. 7, n. 8, n. 9, n. 10].

Ai fini della valutazione la candidata presenta due monografie, due articoli in rivista (entrambi in fascia A), sei contributi in volume. Sono quindi soddisfatti i criteri di valutazione individuali indicati dal bando, i quali richiedono almeno una monografia di ricerca e almeno 5 saggi in riviste o volumi con ISSN o ISBN.

Cinque pubblicazioni sono scritte in lingua tedesca, cinque in lingua italiana. Una pubblicazione è in collaborazione (n. 1), l'apporto individuale della candidata è dovutamente segnalato. Le sedi di pubblicazione sono di rilevanza nazionale e internazionale.

Le tematiche sono perfettamente congruenti con la declaratoria del settore scientifico disciplinare L-LIN/14 (settore concorsuale 10/M1). La produzione scientifica è intensa e caratterizzata da elevata continuità temporale per il periodo indicato nel bando.

Le pubblicazioni presentate ruotano intorno a due grandi ambiti di interesse: le lingue speciali e la grammatica tedesca in ottica didattica. Per quanto riguarda le lingue speciali, vengono analizzati la lingua medica e il linguaggio economico. Della lingua medica si occupa innanzitutto

la monografia n. 2 che tratta il lessico medico in una prospettiva contrastiva tedesco-italiano. La ricerca si basa su un ampio corpus di testi specialistici e siti Web. Accanto ai tecnicismi specifici vengono anche approfonditi i cosiddetti tecnicismi collaterali, poco studiati in letteratura. Questi ultimi hanno una funzione pragmatica e servono unicamente ad innalzare il registro e fornire al testo una coloritura in senso connotativo-specialistico. Così ad esempio in luogo di espressioni della lingua comune come "Schmerzen haben" e "avere dolore" si usano espressioni come "über Schmerzen klagen" e "accusare dolore". I tecnicismi collaterali vengono classificati secondo criteri morfosintattici, studiati in vari generi testuali e analizzati in ottica contrastivo-traduttiva, con un excursus sul loro trattamento nei dizionari generali e specializzati. Lo studio evidenzia interessanti convergenze e divergenze tra le due lingue oggetto d'analisi. Sempre in ambito della lingua medica la candidata si è poi occupata delle caratteristiche linguistiche dei foglietti illustrativi dei medicinali (pubblicazioni n. 3 e n. 4), rivolgendo l'attenzione agli atti direttivi in essi contenuti. Analizzando le varie tipologie delle forme di espressione sintattiche e lessicali, si giunge alla sorprendente conclusione che in tedesco gli atti direttivi sono pragmaticamente caratterizzati da maggiore ambiguità rispetto all'italiano.

Due pubblicazioni si occupano del linguaggio economico. Nella pubblicazione n. 6 vengono studiati i documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori, documenti che devono per legge essere forniti al potenziale investitore al momento della sottoscrizione del prodotto di investimento. Sulla base di un corpus di testi paralleli vengono analizzati nelle due lingue gli strumenti di vicinanza e distanza comunicativa. La pubblicazione n. 7 si occupa delle riviste finanziarie di borsa, nella fattispecie del genere testuale delle raccomandazioni per gli investimenti. Sulla base di un ampio corpus di testi provenienti dalle più diffuse riviste diffuse nei paesi di lingua tedesca viene delineato in dettaglio come l'atto direttivo della raccomandazione ("buy", "sell", "hold") viene formulato con vari gradi di esplicitezza, sostenuto da varie strategie argomentative ed eventualmente limitato da altre strategie argomentative. Della didattica delle lingue speciali, sia la lingua medica sia il linguaggio economico, si occupa la pubblicazione n. 9 che tratta aspetti pragmatici rilevanti per discenti del tedesco come lingua straniera.

La grammatica del tedesco è trattata nella pubblicazione n. 1 in collaborazione (vedi sotto) nonché da due articoli (n. 8 e n. 10). Nella pubblicazione n. 8 si offre un quadro d'insieme dei tempi verbali in tedesco rispetto alla loro semantica e ai vari contesti d'uso; all'analisi teorica seguono proposte didattiche. La pubblicazione n. 10 si occupa del participio attributivo esteso, analizzando la sua trattazione nelle principali grammatiche del tedesco come lingua straniera, includendo sia le cosiddette grammatiche internazionali sia quelle dedicate esplicitamente a discenti italofofoni; la revisione critica è integrata con proprie proposte didattiche.

Il contributo n. 5, infine, offre riflessioni generali sulla nozione di contrastività e linguistica contrastiva.

La produzione della candidata è pienamente congruente con le tematiche del settore scientifico disciplinare L-LIN/14. La produzione si distingue per varietà e ricchezza delle tematiche trattate, che spaziano dalla morfosintassi al lessico, dalla lingua comune alle lingue speciali, dalla dimensione contrastiva alla prospettiva didattica. Il filo rosso è costituito dall'originale prospettiva semantico-pragmatica, che consente di raggiungere risultati innovativi sia in ambito delle lingue speciali sia in ambito della grammatica e del suo insegnamento. Gli studi sono caratterizzati da grande rigore metodologico nonché ampie e solide basi empiriche. Complessivamente le pubblicazioni presentate, per carattere innovativo e qualità, dimostrano un grado di originalità tale da contribuire in modo significativo al progresso dei temi di ricerca affrontati in relazione al settore scientifico disciplinare, conferendo alla candidata una posizione riconosciuta nel panorama internazionale della ricerca.

Lavori in collaborazione

La pubblicazione n. 1 è in collaborazione con Claudio Di Meola. Si occupa delle grammatiche didattiche destinate a discenti del tedesco come lingua straniera, un argomento precedentemente poco studiato in letteratura. Lo studio si basa su un corpus di 24 grammatiche internazionali, scritte in lingua tedesca, e rivolte a un pubblico di discenti principianti e progrediti. I 16 capitoli complessivi sono così ripartiti: la candidata ha scritto i capitoli B, C, D, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Claudio Di Meola i capitoli A, 1, 2, 3). Nei 12 capitoli a sua firma, la candidata, dopo aver presentato gli assunti teorici dello studio e delineato il corpus di grammatiche oggetto d'esame, discute nove fenomeni grammaticali importanti per discenti stranieri: i tempi verbali del passato, i modi nel discorso riportato, la diatesi passiva, le cosiddette alternative del passivo, la composizione nominale, l'ordine dei costituenti nella frase, la gerarchizzazione sintattica, l'interpunzione, forme di coreferenza testuale. I rispettivi capitoli sono strutturati in maniera parallela: dopo un inquadramento del fenomeno in chiave semantico-pragmatica e la discussione dello status quaestionis si passa all'analisi delle 24 grammatiche, dapprima 12 per principianti, poi 12 per progrediti; infine vengono avanzate originali proposte didattiche. Nei due capitoli conclusivi la candidata riassume i principali risultati dello studio ed apre una finestra su problematiche ancora aperte.

ALLEGATO 2 ALLA RELAZIONE FINALE

Candidato: DANIELA PUATO

Valutazione complessiva

La candidata risulta pienamente idonea a ricoprire una posizione di seconda fascia, per profilo curriculare e attività di ricerca svolta compresi i lavori in collaborazione, per il settore concorsuale e scientifico disciplinare in oggetto presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, in relazione alle attività di ricerca e all'impegno didattico richiesti dal bando.

Per quanto riguarda il profilo curriculare, la candidata presenta un'ampia produzione scientifica perfettamente congruente con la declaratoria del SSD L-LIN/14, sotto i profili della sua qualità, notorietà internazionale, continuità temporale nel periodo indicato nel bando. La sua lunga e intensa attività didattica prestata a livello universitario, sia come contrattista sia come professore aggregato, è perfettamente congruente con l'attività didattica prevista nel bando. La candidata dimostra pertanto comprovata esperienza didattica nell'ambito di insegnamento previsto dal bando. È responsabile di un progetto di ricerca di Ateneo di Sapienza Università di Roma, ha organizzato vari convegni e tavole rotonde, ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni nazionali e internazionali, partecipa a vari comitati redazionali di riviste scientifiche, è stata membro della giunta di Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali di Sapienza Università di Roma.

Per quanto riguarda l'attività scientifica, come richiesto dal bando, presenta per la valutazione almeno una monografia di ricerca, e almeno cinque saggi in riviste o volumi con ISSN o ISBN, che dimostrano continuità nel tempo, originalità della produzione scientifica e un ampio ventaglio di interessi.

Per tutte le pubblicazioni presentate (dieci), l'arco temporale è conforme a quanto previsto dall'allegato D del Decreto Ministeriale 7 giugno 2016, n. 120 e successive modifiche e integrazioni: 5 anni, con decorrenza dal 1° gennaio, per gli articoli su riviste scientifiche dotate di ISSN e i contributi in volumi dotati di ISBN (o ISMN); 10 anni, con decorrenza dal 1° gennaio, per gli articoli su riviste appartenenti alla classe A e per i libri (escluse le curatele) a uno o più autori dotati di ISBN (o ISMN). Riguardo all'obbligo di presentare, a pena di esclusione dalla procedura, anche pubblicazioni relative agli ultimi 5 anni a partire dal 1° gennaio del quinto anno anteriore all'anno di pubblicazione del bando, tale obbligo è stato assolto correttamente.

Nella fattispecie, la candidata presenta il numero massimo di pubblicazioni selezionabili per la valutazione di merito: due monografie, due articoli in rivista (entrambi in fascia A), sei contributi in volume. Cinque pubblicazioni sono scritte in lingua tedesca, cinque in lingua italiana. Una pubblicazione è in collaborazione (n. 1), l'apporto individuale della candidata è dovutamente segnalato. Le sedi di pubblicazione sono di rilevanza nazionale e internazionale. Le tematiche sono perfettamente congruenti con la declaratoria del settore scientifico disciplinare L-LIN/14 (settore concorsuale 10/M1). La produzione scientifica è intensa e caratterizzata da elevata continuità temporale per il periodo indicato nel bando.

Le pubblicazioni presentate ruotano intorno a due grandi ambiti di interesse: le lingue speciali e la grammatica tedesca in ottica didattica. Per quanto riguarda le lingue speciali, vengono analizzati la lingua medica e il linguaggio economico. Della lingua medica si occupa innanzitutto la monografia n. 2 che tratta il lessico medico in una prospettiva contrastiva tedesco-italiano. Basata su un ampio corpus di testi specialistici e siti Web, la ricerca si occupa di tecnicismi poco studiati in letteratura, giungendo a evidenziare interessanti convergenze e divergenze tra le due lingue oggetto d'analisi. Sempre in ambito della lingua medica la candidata si è poi occupata delle caratteristiche linguistiche dei foglietti illustrativi dei medicinali (pubblicazioni n. 3 e 4), focalizzando l'attenzione sugli atti direttivi in essi contenuti. Del linguaggio economico si occupa la pubblicazione n. 6 che tratta i documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori,

e la pubblicazione n. 7 che si occupa delle riviste finanziarie di borsa, nella fattispecie del genere testuale delle raccomandazioni per gli investimenti. Entrambi gli studi si basano su un ampio corpus di testi analizzati in ottica pragmatica. Della didattica delle lingue speciali si occupa la pubblicazione n. 9.

La grammatica del tedesco è trattata nella pubblicazione n. 1 in collaborazione (vedi sotto), nella pubblicazione n. 8 che offre un quadro d'insieme dei tempi verbali in tedesco e nella pubblicazione n. 10 che si occupa del participio attributivo esteso.

Il contributo n. 5, infine, offre riflessioni generali sulla nozione di contrastività e linguistica contrastiva.

Per quanto riguarda i lavori in collaborazione, la pubblicazione n. 1 è in collaborazione con Claudio Di Meola. Si occupa delle grammatiche didattiche destinate a discenti del tedesco come lingua straniera e si basa su un corpus di 24 grammatiche internazionali, scritte in lingua tedesca, e rivolte a un pubblico di discenti principianti e progrediti. I 16 capitoli complessivi sono così ripartiti: la candidata ha scritto i capitoli B, C, D, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Claudio Di Meola i capitoli A, 1, 2, 3). Nei 12 capitoli a sua firma, la candidata, dopo aver presentato gli assunti teorici dello studio e delineato il corpus di grammatiche oggetto d'esame, discute nove fenomeni grammaticali importanti per discenti stranieri, avanzando originali proposte didattiche. Nei due capitoli conclusivi della candidata riassume i principali risultati dello studio ed apre una finestra su problematiche ancora aperte.

Complessivamente, la produzione della candidata è pienamente congruente con le tematiche del settore scientifico disciplinare L-LIN/14. La produzione si distingue per varietà e ricchezza delle tematiche trattate, che spaziano dalla morfosintassi al lessico, dalla lingua comune alle lingue speciali, dalla dimensione contrastiva alla prospettiva didattica. Il filo rosso è costituito dall'originale prospettiva semantico-pragmatica, che consente di raggiungere risultati innovativi sia in ambito delle lingue speciali sia in ambito della grammatica e del suo insegnamento. Gli studi sono caratterizzati da grande rigore metodologico nonché ampie e solide basi empiriche. Complessivamente le pubblicazioni presentate, per carattere innovativo e qualità, dimostrano un grado di originalità tale da contribuire in modo significativo al progresso dei temi di ricerca affrontati in relazione al settore scientifico disciplinare, conferendo alla candidata una posizione riconosciuta nel panorama internazionale della ricerca.